Porównanie tłumaczeń Jana 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czemu zaś teraz widzi nie wiemy, lub kto otworzył jego ― oczy, my nie wiemy. Jego zapytajcie, dojrzałość ma, sam o sobie powie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś teraz widzi nie wiemy lub kto otworzył jego oczy my nie wiemy on swoje lata ma jego zapytajcie on o sobie powie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jak (to się stało), że teraz widzi – nie wiemy; nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Zapytajcie jego, ma swoje lata, niech powie sam za siebie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył jego oczy, my nie wiemy. Jego spytajcie, dojrzałość ma, sam o sobie powie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś teraz widzi nie wiemy lub kto otworzył jego oczy my nie wiemy on swoje lata ma jego zapytajcie on o sobie powie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz jak to się stało, że teraz widzi albo kto otworzył mu oczy — nie wiemy. Zapytajcie jego. Jest dorosły. Niech mówi sam za siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jakim *sposobem* teraz widzi, nie wiemy, ani kto otworzył jego oczy, nie wiemy. Ma *swoje* lata, pytajcie go, on sam o sobie powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jako teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; mać lata, pytajcież go, on sam o sobie powie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jako teraz widzi, nie wiemy; abo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; samego pytajcie: ma lata, niech sam o sobie powie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiemy, jak się to stało, że teraz widzi; nie wiemy także, kto mu otworzył oczy. Zapytajcie jego samego, ma swoje lata: będzie mówił sam za siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jakim sposobem teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, także nie wiemy; jest dorosły, pytajcie go, niech sam o sobie powie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego teraz widzi, nie wiemy. Nie wiemy też, kto otworzył jego oczy. Jest dorosły, zapytajcie go, niech sam odpowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiemy jednak, w jaki sposób może teraz widzieć ani też kto uzdrowił jego oczy. Zapytajcie jego samego. Jest pełnoletni, niech mówi sam za siebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak jednak teraz widzi, nie wiemy, i kto otworzył mu oczy, my nie wiemy. Jego zapytajcie. Jest dorosły, sam o sobie powie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale jak to się stało, że teraz widzi, nie wiemy. Nie wiemy też, kto przywrócił mu wzrok. Jego zapytajcie! Jest pełnoletni, niech sam odpowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jak (to się stało, że) teraz widzi, tego nie wiemy. Nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Spytajcie go. Ma swoje lata, sam powie o sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а чому тепер бачить, - не знаємо, або хто відкрив йому очі, - ми не знаємо. Він дорослий, його й запитайте; хай говорить сам за себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jakże zaś teraz pogląda, nie wiemy, albo kto otworzył jego oczy, my nie wiemy. Jego wezwijcie do uwyraźnienia się, cechy odpowiadające wiekowi ma, sam około siebie samego będzie gadał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale jak teraz widzi nie wiemy, względnie kto otworzył jego oczy my nie wiemy. Ma kwiat wieku, jego spytajcie, a on sam powie o sobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jak to jest, że teraz widzi, nie wiemy; nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Zapytajcie jego - ma już swoje lata i może mówić za siebie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jak to się stało, że teraz widzi nie wiemy, ani kto otworzył jego oczy, nie wiemy. Zapytajcie go. Jest pełnoletni. Powinien mówić sam za siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jak odzyskał wzrok i kto mu otworzył oczy—tego nie wiemy. Spytajcie go. Jest dorosły, niech mówi sam za siebie. |